

0. La enseñanza y el aprendizaje de la fraseología es uno de los escollos a que debe enfrentarse tanto el profesor como el aprendiz de una L2, pues las características de las unidades fraseológicas, en especial la fijación formal y semántica, dificultan sobremanera su adquisición y su uso (Penadés Martínez 1999a). De entre los materiales de que disponen los que están directamente implicados en el proceso de enseñanza - aprendizaje para desarrollar su tarea ocupa un lugar destacado el diccionario, pues cada vez resulta más patente su utilidad como instrumento didáctico válido para el docente y para estudiante (1). Ahora bien, pese a que en los últimos años, y tomando como punto de referencia la lengua española, ha aparecido un conjunto de estudios sobre el tratamiento lexicográfico de las unidades fraseológicas en los diccionarios (2), todavía no disponemos de ninguno que se haga eco de todas esas reflexiones sobre la teoría y práctica fraseográfica y, a la vez, responda a dos cuestiones fundamentales: ¿qué unidades fraseológicas deben ser enseñadas en el caso concreto de E/LE? y ¿en qué nivel debe enseñarse cada una de las seleccionadas?

1. De la constatación de la necesidad a que se alude en el párrafo anterior surge la propuesta de este proyecto de investigación, a cargo de Inmaculada Penadés Martínez, Ana M^o Cestero Mancera y Ana M. Ruiz Martínez. El proyecto, financiado por la Dirección General de Investigación del Ministerio de Ciencia y Tecnología (BFF2003-05486), tuvo su inicio oficial el 10 / 12 / 03, finalizará en diciembre de 2006 y tiene como objetivos: 1) el análisis del tratamiento de las locuciones en los diccionarios de lengua y en los diccionarios de locuciones a partir de los fundamentos teóricos aportados por la Lexicografía, la Fraseología y la Fraseografía; 2) la revisión crítica de los materiales didácticos existentes en el mercado editorial orientados al aprendizaje de las unidades fraseológicas en E/LE, en especial de las locuciones; 3) la selección de las locuciones objeto de enseñanza aprendizaje en E/LE y su distribución en niveles de enseñanza; 4) la redacción de un diccionario de locuciones para la enseñanza del español, y 5) la elaboración de materiales didácticos para la enseñanza de las locuciones en E/LE.

2. Para el desarrollo del primer objetivo, análisis del tratamiento de las locuciones en los diccionarios de lengua y en los diccionarios de locuciones, se parte, independientemente de las investigaciones de diversos autores como las citadas en la nota 2), de distintos estudios de las investigadoras del proyecto (3) y, sobre todo, de la tesis de doctorado *Fraseografía teórica y práctica. Bases para la elaboración de un diccionario de locuciones verbales español-portugués*, que está realizando M^o E. Olímpio de Oliveira Silva bajo la dirección de I. Penadés y que en estos momentos se encuentra en una fase muy avanzada de redacción; dada la fragmentación y dispersión existentes en cuanto a investigaciones sobre teoría fraseográfica, la tesis constituirá un punto de partida fundamental para el análisis y la valoración del tratamiento lexicográfico dispensado a las unidades fraseológicas.

Para el cumplimiento del segundo objetivo, revisión crítica de los materiales didácticos existentes en el mercado editorial orientados al aprendizaje de las unidades fraseológicas en E/LE, el equipo de investigación

1 - Véase, en este sentido, H. Hernández Hernández (1989), J. de D. Luque Durán y F. J. Manjón Pozas (eds.) (1997), C. Maldonado (1998), J. Martín García (1999), N. Vila et alii (eds.) (1999), M. C. Ayala Castro (coord.) (2001) y A. M. Medina Guerra (coord.) (2003).

2 - Veáanse, por ejemplo, los incluidos en X. Ferro (ed.) (1998), M. T. Fuentes Morán y R. Werner (eds.) (1998), J. de D. Luque Durán y A. Pamies (eds.) (1998), G. Wotjak (ed.) (1998), G. Corpas Pastor (ed.) (2000) y S. Ruhstaller y J. Prado Aragonés (eds.) (2000).

3 - Especialmente, I. Penadés Martínez (1999a: 30-35), (1999b) y (2001).



tampoco parte *ex nihilo*, al disponer de varias monografías en las que se ha abordado esta cuestión (Penadés Martínez 1998, 1999a: 24-42, 1999c y Olímpio de Oliveira Silva 2002). Además, son muchas las revisiones de la enseñanza de las unidades fraseológicas que pueden encontrarse en las actas de los distintos congresos de ASELE y en revistas que suelen acoger artículos sobre E/LE: *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española*, *Frecuencia L*, *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, etc. Más bien, nos encontramos en una situación en que las revisiones no aportan datos nuevos, y, en consecuencia, conviene pasar a la fase de aplicación de los resultados obtenidos del establecimiento de esa especie de estado de la cuestión.

De mayor envergadura es el tercer objetivo del proyecto, la selección de las locuciones objeto de enseñanza - aprendizaje en E/LE y su distribución en niveles de enseñanza. Para su consecución, se llevará a cabo el vaciado de las locuciones registradas en diccionarios de lengua dirigidos a la enseñanza del español y en diccionarios de locuciones, estén o no orientados a la enseñanza del español. Asimismo se extraerán las locuciones registradas en los corpus orales (4) y en el escrito (5) existentes en el Departamento de Filología de la

4. Un primer corpus está constituido por 18 conversaciones recogidas en grabaciones realizadas entre febrero y septiembre de 1991 en la ciudad de Alcalá de Henares; cada grabación dura entre 45 minutos y 1 hora aproximadamente, lo que supone unas 15 horas de grabación, que transcritas alcanzan un tamaño cercano a 750000 bites y de algo más de 175000 palabras. El corpus constituyó la base para una investigación sobre alternancia de turnos en lengua española realizada por A. M. Cestero Mancera. Los resultados, así como la descripción completa de las características del corpus, pueden consultarse en A. M. Cestero Mancera (2000). Por otra parte, el corpus fue cedido a la Real Academia Española para que formara parte de los materiales de lengua hablada del Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Un segundo corpus está formado por 16 entrevistas que se grabaron entre mayo y septiembre de 1998, como resultado de la interacción entre un investigador que participó como interlocutor y un informante que varió de una conversación a otra y sobre el que se efectuó el control de las variables sexo y edad. Todas las conversaciones tienen no menos de 45 minutos de duración -lo que supone unas 12 horas y unas 147000 palabras-, son semidirigidas y se grabaron con el magnetófono a la vista. El corpus forma parte de los materiales recogidos para el análisis de la lengua hablada en Alcalá de Henares, dentro del Proyecto para el Estudio del Español de España y de América (PRESEEA). Para una presentación del PRESEEA en esta ciudad véase F. Moreno Fernández, A. M.ª Cestero Mancera, I. Molina Martos y Paredes García (2000) y (2002). Esta última publicación recoge también la transcripción de las entrevistas correspondientes a los hablantes de instrucción superior. El tercer corpus está constituido por materiales obtenidos de la radio (recogidos de Radio Nacional de España, Radio 1, durante un período de siete días de los meses de julio y agosto de 1993) y de la televisión (grabados de TVE 1 en un período de siete días de los meses de enero y febrero de 1992); las 80 horas de grabación transcritas contienen 750000 palabras. El corpus forma parte de los materiales recogidos para el análisis del español de los medios de comunicación, dentro del proyecto DIES-RTVP (Difusión Internacional del Español por Radio, Televisión y Prensa). Para una presentación de este proyecto en la Universidad de Alcalá véase F. Moreno Fernández y L. Florián Reyes (1999).

5. En cuanto al corpus escrito, que refleja la variedad coloquial del español en la lengua escrita, está constituido, actualmente, por trece obras de la colección "El Papagayo" de la Editorial Temas de Hoy y por cinco libros sobre Manolito Gafotas de la escritora Elvira Lindo. Las obras de la colección "El Papagayo" son, en concreto, las siguientes: Coll, José Luis (septiembre 1992, 5ª ed.): *El eroticoll. Diccionario erótico*, Madrid: Ediciones Temas de Hoy; García Castillo, Julio (julio 1992, 6ª ed.): *Cómo convertirse en un genio de los negocios*, Madrid: Ediciones Temas de Hoy; Gomaespuma (septiembre 1993, 16ª ed.): *Familia no hay más que una y el perro lo encontramos en la calle*, Madrid: Ediciones Temas de Hoy; Gómez Rufo, Antonio (junio 1993, 10ª ed.): *Cómo ligar con esa chica que tanto te gusta y a la que le gusta otro*, Madrid: Ediciones Temas de Hoy; Malo de Molina, Carlos A. y Pérez Henares, Antonio (septiembre 1992, 8ª ed.): *Cómo ser infiel sin que te descubran*, Madrid: Ediciones Temas de Hoy; Marqués, Josep-Vicent (junio 1992, 8ª ed.): *Curso elemental de varones sensibles y machistas recuperables*, Madrid: Ediciones Temas de Hoy; Pino, Marina (junio 1993, 8ª ed.): *Como montártelo por el morro. Manual del buscavidas*, Madrid: Ediciones Temas de Hoy; Rico-Godoy, Carmen (abril 1994, 12ª ed.): *Cómo ser infeliz y disfrutarlo*, Madrid: Ediciones Temas de Hoy; Rico-Godoy, Carmen (enero 1995, 52ª ed.): *Cómo ser mujer y no morir en el intento*, Madrid: Ediciones Temas de Hoy; Salcedo, Componente de Martes y Trece (noviembre 1992, 10ª ed.): *Sufro "bucho"*, Madrid: Ediciones Temas de Hoy; Tola, Fernando G. (enero 1992, 21ª ed.): *Cómo hacer absolutamente infeliz a un hombre*, Madrid: Ediciones Temas de Hoy; Valls, María Antonia (junio 1992, 5ª ed.): *Para qué sirve un marido*, Madrid: Ediciones Temas de Hoy, y Zarraluqui, Luis (enero 1993, 7ª ed.): *Batallas conyugales. Adulterios, traiciones, divorcios y demás contiendas matrimoniales*, Madrid: Ediciones Temas de Hoy. Las obras sobre Manolito Gafotas son: Lindo, Elvira (1995): *Pobre Manolito*, Barcelona: Círculo de Lectores; Lindo, Elvira (1996): *¡Cómo molo! (Otra de Manolito Gafotas)*, Madrid: Santillana; Lindo, Elvira (junio 1997, 2ª ed.): *Los trapos sucios. Manolito Gafotas*, Madrid: Santillana; Lindo, Elvira (octubre 2000, 10ª ed.): *Manolito "on the road"*, Madrid: Santillana, y Lindo, Elvira (mayo 2000, 5ª ed.): *Manolito Gafotas. Yo y el Imbécil*, Madrid: Santillana.



de la Universidad de Alcalá. A los listados de locuciones obtenidos de estos corpus se añadirán los que resulten de extraer las locuciones que aparezcan en el corpus de conversaciones del grupo Val.Es.Co. (Briz y Grupo Val.Es.Co 2002) y en el de entrevistas de Gómez Molina (2001). Una vez seleccionadas las locuciones que constituirán la macroestructura del diccionario, se distribuirán del modo que a continuación se detalla, bien entendido que se considera que la enseñanza aprendizaje de las unidades fraseológicas debe iniciarse en el nivel intermedio y no en el elemental, pues parece más conveniente dedicar éste al aprendizaje de otros contenidos lingüísticos, dada la mayor complejidad de estas unidades (6). Las locuciones registradas sólo en los corpus orales se considerarán aptas para un nivel intermedio de enseñanza de E/LE; el criterio seguido para adjudicar este nivel es, pues, el uso de las locuciones en conversaciones reales entre hablantes de español, dado que las locuciones no son tan frecuentes como a primera vista pudiera parecer (7). Las unidades registradas en el corpus escrito y en los diccionarios de lengua y en los diccionarios de locuciones orientados a la enseñanza de E/LE se asignarán a un nivel avanzado de enseñanza, siempre que, claro está, no se hayan encontrado ocurrencias de ellas en los corpus orales. Por último, las locuciones registradas únicamente en los diccionarios de locuciones que no están dirigidos a usuarios que aprenden español corresponderán a un nivel de enseñanza superior. Ahora bien, para que las locuciones extraídas de los diccionarios formen parte del conjunto seleccionado para la enseñanza de E/LE, deberán formar parte de la macroestructura del *Diccionario del español actual* de Seco, Andrés y Ramos (1999). La decisión de escoger esta obra, como punto de referencia y de contraste para incluir o no una locución concreta, ha estado determinada por sus propias características: el DEA está redactado a partir de una base documental constituida por más de 1.600 libros e impresos varios y por muchos miles de números de más de 300 publicaciones periódicas, todos ellos comprendidos entre 1955 y 1993, con lo que se garantiza la actualidad del léxico incluido (M. Seco, O. Andrés y G. Ramos 1999: XIII-XIV).

La realización de los objetivos anteriores permitirá abordar el cuarto, la redacción de un diccionario de locuciones para la enseñanza del español. Está previsto, en principio, que el diccionario presente la siguiente microestructura: 1) lema de la locución; 2) categoría de la locución (nominal, adjetiva, verbal, etc.); 3) acepción o acepciones; 4) nivel de enseñanza; 5) marca de uso (informal, vulgar, etc.), si es el caso; 6) contorno o combinatoria sintagmática de la locución, si ésta lo exige; 7) definición; 8) ejemplos de uso; 9) información sobre las relaciones de sinonimia y antonimia de una locución con otras, y 10) indicaciones ortográficas, gramaticales y pragmáticas, en su caso. La macroestructura del diccionario se completará con un conjunto de apéndices donde queden agrupadas las locuciones por su pertenencia a una u otra categoría; por su nivel de enseñanza; por su distinta marcación de uso; por su pertenencia a diferentes campos conceptuales; por la constitución de series de sinónimos y de series de sinónimos y antónimos, y por palabras clave, dado que la ordenación de las locuciones en el diccionario seguirá el orden alfabético determinado por los elementos que constituyen cada locución.

En cuanto al quinto y último objetivo, la elaboración de materiales didácticos para la enseñanza de locuciones, se llevará a cabo a partir de la distribución de las locuciones en niveles y a partir de las relaciones que pueden

6- La idea es compartida por otros autores; véase, en este sentido, M. del M. Forment Fernández (1998: 339).

7- Véanse los datos que sobre esta cuestión se proporcionan en I. Penadés Martínez (en prensa).



establecer por pertenecer a una misma categoría, por tener una misma marca de uso, por mostrar la misma combinatoria sintagmática, por mantener relaciones de sinonimia, antonimia e hiponimia y por compartir unas mismas condiciones de uso. Dicho de otra manera, las características de las locuciones deben guiar la preparación de materiales didácticos sobre ellas, frente al proceder habitual de presentarlas en la enseñanza de E/LE sin que exista ningún tipo de vinculación entre ellas o porque se relacionan de una manera puramente fortuita. El problema de la enseñanza de las locuciones deriva de las dificultades que a los estudiantes de E/LE les plantea su memorización, y, de ahí, que haya que buscar los medios que faciliten su retención con vistas a que el alumno las pueda utilizar, una vez conocidas (Penadés Martínez 1999a). Este objetivo ya ha sido parcialmente abordado por el grupo de investigación en publicaciones y en la dirección de trabajos de investigación (8).

3. La elaboración de un diccionario de locuciones que satisfaga las necesidades del profesor y del alumno de E/LE y de materiales para su enseñanza constituye una contribución científica fundamental, dada la situación de la enseñanza del español como lengua extranjera y el creciente interés que esta enseñanza despierta actualmente en todo el mundo. En este sentido, y puesto que el proyecto de investigación ya se estaba desarrollando con anterioridad a la fecha oficial de su inicio, existe ya un conjunto de trabajos publicados que pueden dar una idea clara del alcance y de los logros del proyecto en el futuro. Se trata, fundamentalmente, de la aparición de un primer volumen del diccionario de locuciones, el correspondiente a las verbales (Penadés Martínez 2002) (9), donde se han aplicado los criterios de selección de las locuciones más arriba indicados y se han redactado los artículos siguiendo las pautas señaladas al hablar de la microestructura. A esta aportación hay que añadir diversos trabajos de investigación que han extendido el proyecto al ámbito de la lingüística contrastiva, al de la traducción y al de la lexicografía bilingüe (10), de modo que son ya varias las líneas de investigación que se derivan del proyecto que aquí se ha presentado: enseñanza y aprendizaje de la L2, fraseología, fraseografía, lingüística contrastiva, traducción y lexicografía.

Inmaculada Penadés Martínez

Universidad de Alcalá

inmaculada.penades@uah.es

8- Véase J. C. Barrado Herranz (2000), M^a Á Tortajada Millán (2000) y A. M. Ruiz Martínez (2002).

9- Los criterios seguidos para su redacción están explicados en I. Penadés Martínez (2002-2003). Por otra parte, en I. Penadés Martínez (2003) se ofrece una breve reflexión sobre su utilidad para la actividad didáctica en el aula de E/LE.

10- Se trata, en concreto, de dos trabajos de investigación tutelados (Rakotojoelimaaria 2000 y Olímpio de Oliveira Silva 2002) y de una tesis de doctorado, que está en un avanzado estado de redacción, en la cual se plantean los problemas de la búsqueda de equivalentes de traducción de las locuciones verbales españolas al malgache para un diccionario de locuciones verbales español-malgache; concretamente, la que está realizando A. Rakotojoelimaaria bajo la dirección de I. Penadés y en el seno del programa de doctorado en Lingüística aplicada de la Universidad de Alcalá, con el título *Esbozo de un diccionario de locuciones verbales español-malgache*.



Referencias bibliográficas

- Ayala Castro, M. C. (coord.) (2001): *Diccionarios y enseñanza*, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Barrado Herranz, J. C. (2000): *La enseñanza de las unidades fraseológicas a estudiantes extranjeros a través de textos literarios*, Memoria de investigación para el Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, Universidad de Alcalá.
- Briz, A. y Grupo Val.Es.Co (2002): *Corpus de conversaciones coloquiales*, Anejo de *Oralia*, Madrid: Arco/Libros.
- Cestero Mancera, A. M. (2000): *El intercambio de turnos de habla en la conversación (análisis sociolingüístico)*, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Corpas Pastor, G. (ed.) (2000): *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada: Comares.
- Ferro, X. (ed.) (1998): *Actas do I Coloquio Galego de Fraseoloxía*, Vigo: Xunta de Galicia.
- Forment Fernández, M. del M. (1998): "La didáctica de la fraseología ayer y hoy: del aprendizaje memorístico al agrupamiento en los repertorios de funciones comunicativas", F. Moreno, M. Gil y K. Alonso (eds.), *La enseñanza del español como lengua extranjera: del pasado al futuro. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, pp. 339-347.
- Fuentes Morán, M. T. y Werner, R. (eds.) (1998): *Lexicografías iberorrománicas: problemas, propuestas y proyectos*, Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert.
- Gómez Molina, J. R. (coord.) (2001): *El español hablado de Valencia. Materiales para su estudio. I. Nivel sociocultural alto*, Valencia: Universitat de València.
- Hernández Hernández, H. (1989): *Los diccionarios de orientación escolar: contribución al estudio de la lexicografía monolingüe*, Tübingen: Max Niemeyer.
- Luque Durán, J. de D. y Manjón Pozas, F. J. (eds.) (1997): *Estudios de lexicología y creatividad léxica, III. Jornadas Internacionales sobre Estudio y Enseñanza del Léxico in Memoriam Leocadio Martín Mingorance*, Granada, 1996, Granada: Método Ediciones.
- Luque Durán, J. de D. y Pamies Bertrán, A. (eds.) (1998): *Léxico y fraseología*, Granada: Método Ediciones.
- Maldonado, C. (1998): *El uso del diccionario en el aula*, Madrid: Arco/Libros.
- Martín García, J. (1999): *El diccionario en la enseñanza del español*, Madrid: Arco/Libros.
- Medina Guerra, M. A. (coord.) (2003), *Lexicografía española*, Barcelona: Ariel.
- Moreno Fernández, F., Cestero Mancera, A. M^o, Molina Martos, I. y Paredes García, F. (2000): "La sociolingüística de Alcalá de Henares en el "Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América" (PRESEEA)", *Oralia*, 3, 149-168.
- Moreno Fernández, F., Cestero Mancera, A. M^o, Molina Martos, I. y Paredes García, F. (2002): *La lengua hablada en Alcalá de Henares. Corpus PRESEEA ALCALÁ. I. Hablantes de instrucción superior*, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.



- Moreno Fernández, F. y Florián Reyes, L. (1999): "El proyecto DIES-RTVP (España). El lenguaje de la radio, la televisión y la prensa", J. Garrido Medina (ed.), *La lengua y los medios de comunicación, I, Actas del Congreso Internacional Celebrado en la Universidad Complutense de Madrid en 1996*, Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid, pp. 83-90.
- Olímpio de Oliveira Silva, M^a E. (2002), *Materiales para un diccionario de locuciones verbales español-portugués, Trabajo de investigación tutelado para el programa de doctorado en Lingüística Aplicada, Universidad de Alcalá.*
- Penadés Martínez I. (1998): "Materiales para la didáctica de las unidades fraseológicas: estado de la cuestión", *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española*, 9-10, pp. 125-145.
- Penadés Martínez I. (1999a): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid: Arco/Libros.
- Penadés Martínez I. (1999b): "Para un tratamiento lexicográfico de las expresiones fijas irónicas desde la pragmática", *Pragmalingüística*, 7, pp. 185-210.
- Penadés Martínez I. (1999c): "Para una didáctica de las unidades fraseológicas", J. Fernández González et alii (eds.), *Lingüística para el siglo XXI. III Congreso de Lingüística General, Salamanca, 23 al 24 de marzo de 1998*, Salamanca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Salamanca, pp. 1235-1242.
- Penadés Martínez, I. (2001): "¿Colocaciones o locuciones verbales?", *Lingüística Española Actual*, XXIII/1, pp. 57-88.
- Penadés Martínez, I. (2002): *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*, Madrid: Arco/Libros.
- Penadés Martínez, I. (2002-2003): "La elaboración del *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español (DICLOCVER)*", *Revista de Lexicografía*, IX, pp. 97-129.
- Penadés Martínez, I. (2003): "Los diccionarios de locuciones en la enseñanza de E/LE", *Frecuencia L*, 22, pp.7-10.
- Penadés Martínez, I. (en prensa): "¿Caracterizan las locuciones el registro coloquial?", *Actas del V Congreso de Lingüística General, León, 5-8 de marzo de 2002*, Madrid: Arco/Libros.
- Rakotojoelimaria, A. (2000): *Materiales para un diccionario de unidades fraseológicas español-malgache*, Trabajo de investigación tutelado para el programa de doctorado en Lingüística Aplicada, Universidad de Alcalá.
- Ruhstaller, S. y Prado Aragonés, J. (eds.): *Tendencias en la investigación lexicográfica del español. El diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico, Actas del Congreso Celebrado en la Universidad de Huelva del 25 al 27 de noviembre de 1998*, Huelva: Universidad de Huelva.
- Ruiz Martínez, A. M. (2002): "Propuesta para la enseñanza de las unidades fraseológicas en un curso avanzado de E/LE", *Frecuencia L*, 20, pp. 24-28.
- Seco, M., Andrés, O. y Ramos, G. (1999, 1^a reimp.): *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar.
- Tortajada Millán, M^a Á. (2000): *Las unidades fraseológicas del español: una propuesta didáctica mediante situaciones comunicativas ilustradas con imágenes*, Memoria de investigación para el Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, Universidad de Alcalá.



- Vila, N. et alii (eds.) (1999): *Así son los diccionarios*, Lleida: Servei de Publicacions de la Universitat de Lleida.
- Wotjak, G. (ed.) (1998): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert.

